



МАКЕДОНСКА АКАДЕМИЈА НА НАУКИТЕ И УМЕТНОСТИТЕ
MAZEDONISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE



НАУЧНО ДРУШТВО „ЛАЈБНИЦ“ ОД БЕРЛИН
LEIBNIZ-SOZIETÄT DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

НАУКАТА И УМЕТНОСТА WISSENSCHAFT UND KUNST

НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА
WISSENSCHAFTLICHE KONFERENZ

РАСПРАВИ
Книга 2
AUSEINANDERSETZUNGEN
Band 2

СКОПЈЕ 2012 SKOPJE



МАКЕДОНСКА АКАДЕМИЈА НА НАУКИТЕ И УМЕТНОСТИТЕ
MAZEDONISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UND KÜNSTE



НАУЧНО ДРУШТВО „ЛАЈБНИЦ“ ОД БЕРЛИН
LEIBNIZ-SOZIETÄT DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

**НАУКАТА И УМЕТНОСТА
WISSENSCHAFT UND KUNST**

НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЈА
WISSENSCHAFTLICHE KONFERENZ

Скопје, 23 април 2010
Skopje, 23 April 2010

*РАСПРАВИ
Книга 2
AUSEINANDERSETZUNGEN
Band 2*

СКОПЈЕ, 2012
SKOPJE, 2012

Уредувачки одбор:
Redaktionsausschuss:

акад. Момир Поленаковиќ (претседател)
MdA Momir Polenakovic
акад. Милан Ѓурчинов
MdA Milan Gjurčinov
акад. Георги Старделов
MdA Georgi Stardelov
акад. Матеја Матевски
MdA Mateja Matevski
акад. Јордан Поп-Јорданов
MdA Jordan Pop-Jordanov
акад. Цветан Грозданов
MdA Cvetan Grozdanov
проф. д-р Петер Рау
Prof. Dr. Peter Rau

Превод:
Übersetzung:

проф. д-р Петер Рау (координатор)
Prof. Dr. Peter Rau (Koordinator)
проф. д-р Ранка Грчева
Prof. Dr. Ranka Grčeva
проф. д-р Емилија Бојковска
Prof. Dr. Emilija Bojkovska
проф. д-р Зорица Николовска
Prof. Dr. Zorica Nikolovska
доц. д-р Емина Авдиќ
Doz. Dr. Emina Avdić

CIP – Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

001(082)
7(082)
82(082)

НАУКАТА и уметноста : научна конференција, Скопје, 23 април 2010, Расправи. Кн. 2 /
[уредувачки одбор Момир Поленаковиќ ... и др. ; превод Петер Рау ... и др.] = Wissenschaft
und kunst : wissenschaftliche konferenz, Skopje, 23 April 2010, Auseinandersetzungen. Б. 2 /
[redaktionsausschuss Momir Polenakovic ... и др. ; übersetzung peter Rau ... и др.]. – Скопје :
Македонска академија на науките и уметностите ; Mazedonische akademie der wissenschaften
und künste, 2012. – 300 стр. ; 23 см

ISBN 978-608-203-077-7

1. Насп. Ств. Насл.

а) Наука – Собири б) Уметност – Собири в) Книжевност – Собири
COBISS.MK-ID 91828490

УЧЕСНИЦИ TEILNEHMER

Проф. д-р Ѓорге Иванов, претседател на Република Македонија
Prof. Dr. Gjorge Ivanov, Staatspräsident der Republik Mazedonien

Prof. Dr. Hans Otto Diehl, Mitglied der Leibniz-Sozietät der Wissenschaften zu
Berlin, Sekretär der Abteilung für Gesellschafts- und Geisteswissenschaften

Проф. д-р Ханс Ото Дил, член на Научното друштво „Лажбниц“ од Бер-
лин, Секретар на одделение за општествени и духовни науки

Проф. д-р Ранка Грчева, професор по германска книжевност на Филоло-
шкиот факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“,
Скопје

Prof. Dr. Ranka Grčeva, Professorin für deutsche Literatur an der Philologis-
chen Fakultät "Blaže Koneski" – Universität "Sv. Kiril i Metodij" zu Skopje

Prof. Dr. Manfred Jähnichen, Mitglied der Leibniz-Sozietät der Wissenschaften
zu Berlin

Проф. д-р Манфред Јенихен, член на Научното друштво „Лажбниц“ од
Берлин; славист

Проф. д-р Витомир Митевски, член на Македонската академија на науките
и уметностите, Одделение за лингвистика и литературна наука

Prof. Dr. Vitomir Mitevski, Mitglied der Mazedonischen Akademie der Wis-
senschaften und Künste zu Skopje; Abteilung für Linguistik und Literatur-
wissenschaften

Проф. д-р Момир Поленаковиќ, член на Македонската академија на нау-
ките и уметностите, Одделение за биолошко-медицински науки; член
Научното друштво „Лажбниц“ од Берлин

Prof. Dr. Momir Polenakovic, Mitglied der Akademie der Mazedonischen Aka-
demie der Wissenschaften und Künste zu Skopje, Abteilung für biologisch-
medizinische Wissenschaften, Mitglied der Leibniz-Sozietät der Wissensch-
aften zu Berlin

Prof. Dr. Peter Rau, Professor für deutsche Literatur und Direktor des Instituts für deutsch-mazedonische Beziehungen, Universität "Sv. Kiril i Metodij" zu Skopje

Проф. д-р Петер Рау, професор по германска книжевност и директор на Институтот за германско-македонски односи, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје

Dr. Günther von Sengbusch, Mitglied der Leibniz-Sozietät der Wissenschaften zu Berlin; Biophysik und Bioengineering

Проф. д-р Гинтер фон Зенгбуш, член на Научното друштво „Лајбниц“ од Берлин; биофизика и биоинженеринг

Проф. д-р Георги Старделов, претседател на Македонската академија на науките и уметностите, Одделение за уметност

Prof. Dr. Georgi Stardelov, Präsident der Mazedonischen Akademie der Wissenschaften und Künste zu Skopje; Abteilung für Kunst

Проф. д-р Гане Тодоровски, член на Македонската академија на науките и уметностите, Одделение за уметност

Prof. Dr. Gane Todorovski, Mitglied der Mazedonischen Akademie der Wissenschaften zu Skopje; Abteilung für Kunst

Проф. д-р Катица Кулавакова, член на Македонската академија на науките и уметностите, Одделение за лингвистика и литературна наука

Prof. Dr. Katica Kjulavkova, Mitglied der Mazedonischen Akademie der Wissenschaften und Künste, Abteilung für Linguistik und Literaturwissenschaft

Проф. д-р Влада Урошевиќ, член на Македонската академија на науките и уметностите, Одделение за уметност

Prof. Dr. Vlada Urošević, Mitglied der Makedonischen Akademie der Wissenschaften und Künste zu Skopje; Abteilung für Kunst

Проф. д-р Ѓорѓи Филипов, амбасадор на Република Македонија во Сојузна Република Германија

Prof. Dr. Gjorgi Filipov, (ehem.) Botschafter der Republik Mazedonien in der Bundesrepublik Deutschland

Šinasi Derebej, Diplom-Ingenieur, Mitglied des Vorstands der Deutsch-mazedonischen Gesellschaft zu Berlin

Шинаси Деребеј, дипломиран инженер, член на Претседателството на германско-македонското друштво во Берлин

СОДРЖИНА INHALT

*Македонско-јазичен дел
Makedonischsprachiger Teil* 9

*Deutschsprachiger Teil
Германско-јазичен дел* 159

Акад. проф. д-р Момир Поленаковиќ
Член на МАНУ, член на Научното друштво „Лајбниц“ од Берлин“
Akad. Prof. Dr. Momir Polenaković
Mitglied der Mazedonischen Akademie der Wissenschaften und Künste,
Mitglied der Leibniz-Sozietät der Wissenschaften zu Berlin

**Подравен говор
Begrüßungsrede** 11
161

Н.Е. проф. д-р Ѓорѓе Иванов
Претседател на Република Македонија
S.E. Prof. Dr. Gjorge Ivanov
Staatspräsident der Republik Mazedonien

**Подравно обраќање
Grussworte** 13
163

Работен дел / Arbeitsteil

Академик проф. д-р Ѓеорѓи Старделов
Mitglied der MANU Prof. Dr. Georgi Stardelov

**Науката, уметноста и нашето време
Wissenschaft, Kunst und Gegenwart** 17
167

<i>Mitglied der Sozietät „Leibniz“ Prof. Dr. Hans Otto Dill</i> <i>Член на Научното друштво „Лайбниц“ од Берлин</i> <i>проф. д-р Ханс Ото Дил</i>	
Alexander von Humboldt zwischen Kunst und Wissenschaft Александар Фон Хумболт меѓу уметноста и науката	175 25
<i>Проф. д-р Ѓорѓи Филипов</i> <i>Prof. Dr. Gjorgji Filipov</i>	
Македонска проекција на актуелните односи помеѓу Република Македонија и Сојузна Република Германија Die mazedonische Projektion der aktuellen Beziehungen zwischen der Republik Mazedonien und der Bundesrepublik Deutschland	41 191
<i>Mitglied der Leibniz-Sozietät Prof. Dr. Manfred Jähnichen</i> <i>Член на Научното друштво „Лайбниц“ од Берлин</i> <i>проф. д-р Манфред Јенихен</i>	
Bemerkungen zur Entwicklung der makedonischen Poesie in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts – am Beispiel von Blaže Koneski Забелешки за развојот на македонската поезија во втората половина на 20-тиот век – на пример од Блаже Конески	203 53
Академик проф. д-р Гане Тодоровски <i>Mitglied der MANU Prof. Dr. Gane Todorovski†</i>	
Наместо предговор: Два записа за Хајне од Младините Zwei Schriften über Heine von den Mladini	67 215
<i>Проф. д-р Ранка Грчева</i> <i>Prof. Dr. Ranka Grčeva</i>	
Рецепцијата на германскојазичната книжевност во Македонија (1944–2010) Die Rolle der deutschsprachigen Literatur und die Entwicklung der Germanistik in Mazedonien	73 221
<i>Prof. Dr. Peter Rau</i> <i>Проф. д-р Петер Рау</i>	
Kosta Racin und die deutsche Dichtung. Eine deutsche Lektüre der "Weissen Dämmerungen" Коста Рацин и германската поезија. Германска лектира на „Бели Мугри“	229 87
<i>Mitglied der Leibniz-Sozietät Prof. Dr. Günter von Sengbusch</i> <i>Член на Научното друштво „Лайбниц“ од Берлин</i> <i>проф. д-р Гинтер фон Сенџбуш</i>	
Brücken zwischen Naturwissenschaft und Bildender Kunst Мостови помеѓу природните науки и ликовната уметност	243 101

<i>Академик проф. д-р Влада Урошевиќ</i> <i>Mitglied der MANU Prof. Dr. Vlada Urošević</i>	
Науката и уметноста: проникнувања Die Wissenschaft und die Kunst: Beobachtungen	117 257
<i>Академик проф. д-р Катџица Кулавакова</i> <i>Mitglied der MANU Prof. Dr. Katica Kjulavkova</i>	
Безнадежната конфузија како квази-карневализација и десинкретизација врз интерпретативните модели на Михаил М. Бахтин и Ренате Лахман Hoffnungslose Konfusion als Quasikarnevalisierung und Desynkretisierung der Interpretationsmodelle von Michail M. Bachtin und Renate Lachmann	123 263
<i>Академик проф. д-р Виџомир Миџевски</i> <i>Mitglied der MANU Prof. Dr. Vitomir Mitevski</i>	
Комичните елементи во хомерската и во македонската традиционална епска поезија Komische Elemente in der homerischen und in der makedonischen epischen Dichtung	141 283
<i>Sinasi Derebej</i> <i>Синаси Деребеј</i>	
Ein digitales Wörterbuch als Hilfsmittel für die deutsch-mazedonische Kommunikation Дигитален речник како помагало во германско-македонската комуникација	291 151